

3 - AR VAG KOLLET

Le navire perdu

Krial ' ra ar vran war ar Yeoded Ur gwalleur bennak ' zo erruet	<i>Le corbeau crie au-dessus du Yaudet Quelque malheur est arrivé</i>
Ur gwalleur bennak ' zo erruet Ur vagad tud a zo beuzet	<i>Quelque malheur est arrivé Les passagers d'un bateau se sont noyés</i>
Ur vagad tud, o ya, tud yaouank Bezañ ' oa enni ouzhpenn seizh ha kant	<i>Les passagers du bateau, oui, des jeunes gens Il y en avait à bord plus de cent sept</i>
Ar muiañ truez ' oa gwelet Ur wregig paour hag estlamm	<i>C'était grande pitié que de voir Une pauvre petite femme effrayée</i>
Ur wregig paour o tougen bugale Pebezh gwalleur, o ma Doue	<i>Une pauvre petite femme qui portait un enfant Quel malheur, mon Dieu</i>
Dre ma ' h ae ar vag war he c'hostez Ar wregig-mañ, ya, a bede Doue	<i>Comme le bateau se couchait sur le flanc La pauvre femme priait Dieu</i>
Aotrou Sant Matilin benniget Grit eta ur mirakl em andred	<i>Saint Mathurin béni Faites donc un miracle à mon égard</i>
Me ' roio deoc'h un donezon Hag a vo brav deiz ho pardon	<i>Je vous ferai une offrande Qui sera belle, le jour de votre pardon</i>
Me roio deoc'h ur gouriz koar Hag a raio tro an holl douar	<i>Je vous donnerai une ceinture de cire Qui fera le tour de la terre</i>
Me ' roio deoc'h, ya, ma c'hroaz aour Ma prezervit ma bugel paour	<i>Je vous donnerai ma petite croix d'or Si vous protégez mon pauvre enfant</i>
Ma prezervit ma inosant Ken en devo bet e vadeziant	<i>Si vous protégez mon pauvre petit Jusqu'à ce qu'il soit baptisé</i>
War aod ar Yeoded en deiz-se Kriz ' vije ar galon na ouelje	<i>Sur la côte du Yaudet ce jour-là Dura aurait été le cœur qui n'aurait pleuré</i>

O welet ar mor bras o virviñ
Gant gwad ar gristenien o veuziñ

Kriz 'v vije ar galon na ouelje
War aod ar Yeoded neb a vije

O welet ur bugel ganet flamm
O vont da interiñ gant e vamm

En e dornig ur boud bezhin glas
Evit diskwel oa kavet er mor bras

Hag ur boud all war voull e galon
Evit diskwel oa ganet er mor don

*De voir la mer bouillonner
Du sang des chrétiens qui se noyaient*

*Dur aurait été le cœur qui n'aurait pleuré
Sur la côte du Yaudet*

*En voyant un enfant tout nouveau né
Prêt à être enterré avec sa mère*

*Dans sa main un bout de goémon vert
Pour montrer qu'il fut trouvé en mer*

*Et un autre morceau sur son cœur
Pour montrer qu'il était né en haute-mer*

Le texte de cette chanson provient des collectes de Penguern (Bibliothèque nationale, Manuscrit 111, f° 188). La mélodie est une composition de Claude Lintant.



Claude Lintant